

Comprendre le monde
La médecine dans l'Antiquité, recette d'un médicament.



Vocabulaire :

διά : à travers, à partir de
ἀμύγδαλον, ου (τὸ) [ἀμυγδάλη, ης (ή)] : amande
πικρός, ά, όν : piquant, amer

Fio, fis, fieri : être fait, fabriqué
Ex + ABL : à partir de
Amarus, a, um : amer
Amygdala, ae, f : amande
Necessarius, a, um : indispensable
Splen, splenis, m : rate
Jocur, jocinoris, n : foie
Maxime : surtout
Aurugo, inis, f : jaunisse
Sic : ainsi
Conficio, is, ere : faire, fabriquer
Uncia, ae, f : once
Anisum (ou anesum), i, n : anis

Simul : en même temps
Tundo, is, ere, tunsum : broyer
Cribro, as, are : tamiser
Coclearium, ii, n : cuillère
Nimius, a, um : trop grand
Mulsus, a, um : adouci avec du miel
Misceo, es, ere : mélanger
Vito, as, are : éviter
Probo, as, are : vérifier
Vehemens, entis : énergique
Etiam : aussi
Experimentum, i, n : expérience

Aide à la traduction :

1. Fit medicamentum / ex amaris amygdalis / [medicamentum] quod Dioscorides appellat / *dia amygdalon picron* / necessarium / spleni et jocinori maximeque aurugini / [medicamentum] quod conficitur sic. [...]
2. Coclearium / ex eo pulvere ex aqua / datur.
3. Qui vitant / nimiam amaritudinem / miscent / aquam mulsam.
4. Probavi etiam / domesticis experimentis / in uxore servata / hoc [remedium] esse vehemens.